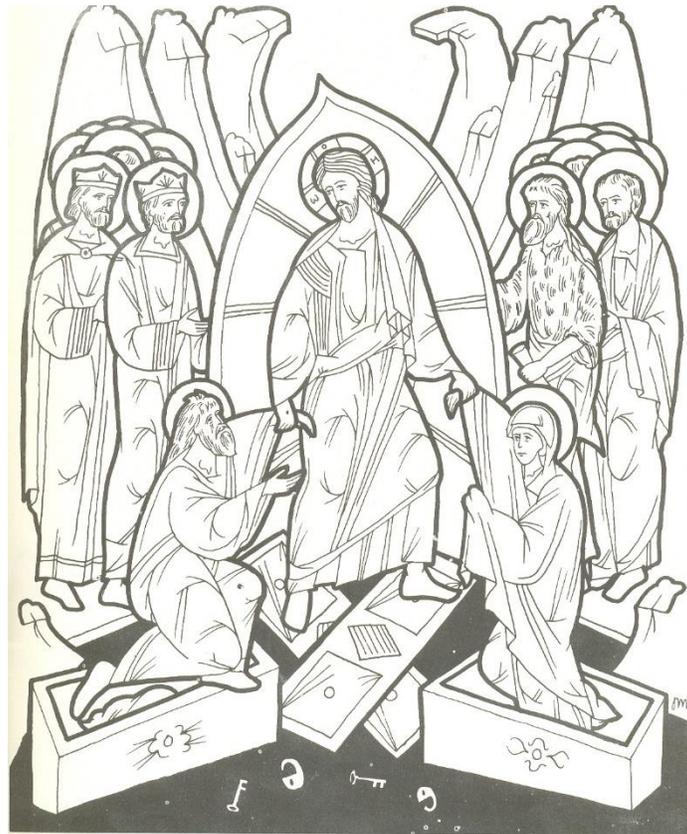


MATUTINOS DOMINICALES
14-09-2024
Exalt. De la CRUZ



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القوي، قُدُوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا التَّالِوثُ القُدُوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبَانَا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا في السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِرْنَا الجَوْهَرِيَّيَ أَعْطَانَا اليَوْمَ، وَاثْرُكُ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا في تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. آمين.

C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلْبِيكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلْبِ مُحْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهِي، ائْتِكُمْ رَأْفَتَكُمْ لِشَعْبِكِ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَّاكُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِي الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِي، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَلَدْتِ الإِلَهِي أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

EKTENIA

S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
 ni me eduques en Tu ira.
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,
 y sobre mí ha pesado Tu mano.
 Nada hay sano en mi carne,
 a causa de Tu enojo;
 ni hay paz en mis huesos,
 a causa de mi pecado.
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
 como carga pesada
 se han agravado sobre mí.
 Mis llagas se han podrido y supuran.
 A causa de mi locura,
 yo me encorvé
 y humillé completamente.
 Anduve entristecido todo el día.
 Mis espaldas están llenas de burlas,
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.
 Me agoté y me humillé totalmente.
 Y el suspiro de mi corazón
 llegó a ser un gemido.
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ المزمورُ السَّابِعُ والثَّلَاثُونَ ✠

يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.
وَأَيْضًا
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;
madrugo por Ti;
mi alma tiene sed de Ti,
mi carne Te anhela, como tierra árida
donde no hay aguas ni camino.
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;
en Tu nombre alzaré mis manos.
Como de médula y grasa
será saciada mi alma,
y con labios de júbilo
te alabará mi boca.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
Cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Mas, los que para destrucción
buscan mi alma,
caerán en los abismos profundos de la tierra.
Los empujarán al filo de la espada;
y serán presa de los chacales.
Pero el Rey se alegrará en Dios;
será alabado quién jure por Él;
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطَشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْابْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ. وَبُذْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلشَّعَالِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وأيضاً

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المجد لك يا الله

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
 Los has puesto en tinieblas,
 por mi causa.

✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا ربُّ إله خلاصي، في النهارِ صرَّختُ وفي الليلِ أمامك.

فلتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِيَّايَ.

فَقَدْ امْتَلَأَتْ مِنْ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتَ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْزَتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْنَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَّخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُجَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَّخْتُ، فَتَبَلُّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَازَ رَجْزُكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا ربُّ، إله خلاصي، في النهارِ صرَّختُ وفي الليلِ أمامك.

فَلْتَدخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
 como la flor del campo así florece,
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
 Mas la misericordia del Señor es
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
 y su justicia
 sobre los hijos de los hijos;
 sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمئة ✠

باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ.
 باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.
 الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.
 الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
 الَّذِي يُشْبِعُ بِالْحَيَرَاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنِّسْرِ شَبَابُكَ.
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرُؤُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْانْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْتَدُ.
 لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايانَا جازانا.
 لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.
وأيضاً
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمورُ المئةُ والثاني والأربعون ✠

يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ كُلَّ حَيٍّ.
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
 وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي واضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ.
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
 رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، المجدُ لك يا الله (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

"Dios el Señor..." modo 1

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ وادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Tropario de la fiesta: **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

(Griego) **Sóson Kírie ton laón sú, ke evlógison tin klironomían sú. Níkas tis Basilévsi katá varváron dorúmenos. Ke to so filáton, día tu stavrú su polítevma.**

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

(Arabe) **Jal-les ia rab chaabak ua barek mirathak, uamnah Aabidakal-múminin al ghalaba aala sherir, uáhfaz bi qúati salibak, yamiaal mujtassina bek.**

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ. وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. C.: **Amén.**

KATHISMATAS DE EXALTACION

Kathisma

Oh amante de la humanidad, nos prosternamos ante el madero de tu Cruz porque fuiste clavado en ella, oh Vida de todos y abriste el paraíso al ladrón que se dirigió a Ti con fe, oh Salvador. Fue digno del Edén ya que te confesó clamando: "Acuérdate de mí, Señor". Recíbenos como a aquel cuando clamemos: "Todos hemos pecado, por tu compasión no nos desprecies".

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّا نَسْجُدُ لِعُودِ صَلَيبِكَ، لِأَنَّكَ قَدْ سَمَرْتَ عَلَيْهِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَفَتَحْتَ الْفِرْدَوْسَ يَا مُخَلِّصُ لِلصِّ الَّذِي تَقَدَّمَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ، وَاسْتَحَقَّ النَّعِيمَ إِذِ اعْتَرَفَ لَكَ، هَاتِفًا: "أَذْكُرُنِي يَا رَبُّ". فَاقْبَلْنَا نَظِيرَ ذَاكَ إِذِ نَصْرُخُ: "قَدْ أَخْطَأْنَا جَمِيعًا، فَبِتَّحُنُّكَ لَا تُعْرِضْ عَنَّا."

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Cristo, por la sola fijación del madero de tu Cruz fueron conmovidos los cimientos de la muerte, oh Señor, porque el que había sido tragado por el infierno con deseo, lo liberó el infierno con temor. Nos has mostrado tu salvación, oh Santo por lo que te glorificamos, oh Hijo de Dios, ten piedad de nosotros.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِنَصْبِ عُودِ صَلَيبِكَ فَقَطُّ، تَزَعَزَعْتَ أُسُسُ الْمَوْتِ يَا رَبُّ. لِأَنَّ الَّذِي كَانَ قَدْ ابْتَلَعَتْهُ الْجَحِيمُ بِرَغْبَةٍ، أَطْلَقَتْهُ بِرِعْدَةٍ. فَإِذْ قَدْ أَظْهَرْتَ لَنَا خَلَاصَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، نُمَجِّدُكَ مُسَبِّحِينَ يَا ابْنَ اللَّهِ، فَارْحَمْنَا.

لتذكّار رفع الصليب المكرّم الكلي الوقار

على كلّ محطّ من المحطّات الآتية نرثّل «هلليلويا»

جاز يا ربّ الذين يظلموني. قائل الذين يقايلوني. (١: ٣٤)

خذ سلاحاً وثرساً وانهض إلى معونتني. (٢: ٣٤)

سلّ السيف واغلق على الذين يضطهدوني. (٣: ٣٤)

قد ارتسم علينا نور وجهك يا ربّ. (٤: ٦)

أنت كلّلتنا برضاك مثل الثرس. (٥: ١٢)

أعطيت الذين يتفونك علامة ليهربوا من وجه القوس. (٤: ٥٩)

صعدت إلى العلاء وسيتت سبباً. (٦٧: ١٨)

أعطيت ميراثاً للذين يخافون اسمك. (٦٠: ٥)

لكي نعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك. (٦٦: ٢)

نظرت جميع أقاصي الأرض خلاص إلها. (٩٢: ٣)

تسجد في الموضع الذي قامت قنماة. (١٣١: ٧)

حينئذ تبتهج جميع أشجار الغاب. (٩٥: ١٢)

أما الله هو ملكنا قبل الدهور، صنع الخلاص في وسط الأرض. (٧٣: ١٢)

ارفعوا الربّ إلها واسجدوا في جبل قدسه لأنّ الربّ إلها قدوس. (٩٨: ٩)

فكفوا إذن واعلموا إني أنا هو الله، أرتفع في الأمم وأتعالى في الأرض. (٤٥: ١٠)

فليباركنا الله إلها، فليباركنا الله. (٦٦: ٧)

خلص يا ربّ شعبك وبارك ميراثك وارفعهم وارفعهم إلى الأبد. (٢٧: ٩)

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، المجد لك يا الله. (٣ مرّات)

يا إلها ورجاءنا لك المجد.

✠ EL POLIÓLION ✠**Aleluya, Aleluya, Aleluya.**

Y detrás de cada pausa se dice: Aleluya

- ⁰¹Ataca, Oh Señor, a los que me atacan; Combate a quienes me combaten. *(Salmo 34 "35": 1)*
- ⁰²Embaraza el escudo y el pavés; Y álzate en mi socorro. *(Ídem: 2)*
- ⁰³Blande la lanza y la pica contra mis perseguidores. *(Ídem: 3)*
- ⁰⁴¡Alza sobre nosotros la luz de Tu Rostro! *(Salmo 4: 7)*
- ⁰⁵Y como un gran escudo Tu Favor nos cubre. *(Salmo 5: 13)*
- ⁰⁶Diste a los que Te temen la señal para que pudiesen escapar del arco. *(Salmo 59 "60": 6)*
- ⁰⁷Tú has subido a la altura; Conduciendo cautivos. *(Salmo 67 "68": 19)*
- ⁰⁸Tú otorgas la heredad a los que temen Tu Nombre. *(Salmo 60 "61": 6)*
- ⁰⁹Para que se conozcan en la tierra Tus Caminos, y Tu Salvación entre todas las naciones. *(Salmo 66 "67": 3)*
- ¹⁰Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios. *(Salmo 97 "98": 3)*
- ¹¹Nos prosternamos ante el estrado de Sus Pies. *(Salmo 131 "132": 7)*
- ¹²Griten de júbilo todos los árboles del bosque. *(Salmo 95 "96": 12)*
- ¹³Mas, Dios es nuestro Rey desde el principio, Autor de salvación en medio de la tierra. *(Salmo 73 "74": 12)*
- ¹⁴Exaltad al Señor nuestro Dios, postraos ante el estrado de Sus Pies. Porque Él es Santo. *(Salmo 98 "99": 9)*
- ¹⁵¡Basta ya; Sabed que Yo soy Dios! *(Salmo 45"46": 11)*
- ¹⁶¡Excelso sobre las naciones, sobre la tierra excelso! *(idem)*
- ¹⁷Dios, nuestro Dios, nos bendice. ¡Dios nos bendiga! *(Salmo 66"67": 7 - 8)*
- ¹⁸¡Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad! *(Salmo 27"28": 9)*
- ¹⁹Pastoréalos y álzalos por siempre.

Salvador mío, Josué hijo de Nun ha prefigurado en la antigüedad de los tiempos, la representación mística de la Cruz ya que extendió sus manos en forma de Cruz abiertamente y detuvo el sol hasta liquidar a los enemigos que te resistían, oh Dios. Pero ahora, se ha ensombrecido al verte sobre la Cruz, destruyendo el poder de la muerte y aniquilando al infierno.

يَا مُخَلِّصِي، إِنَّ يَشُوعَ بْنَ نُونَ قَدْ سَبَقَ فِي الْأُزْمِنَةِ السَّالِفَةِ، فَرَسَمَ مِثَالَ الصَّلِيبِ سِرِّيًّا.
إِذْ بَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ جِهَارًا، فَوَقَفَتِ الشَّمْسُ إِلَى أَنْ أَبَادَ الْأَعْدَاءَ الْمُقَاوِمِينَ لَكَ يَا
اللَّهُ. أَمَّا الْآنَ فَإِنَّهَا قَدْ أَظْلَمَتْ، لَمَّا رَأَيْتَكَ عَلَى الصَّلِيبِ، قَاهِرًا عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَسَابِيًا الْجَحِيمِ.

ANAVATHMI

1ª Antífona

- ❖ Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampárame y sálvame.

مُنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَسَلِّمْنِي.

- ❖ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.

❖ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ إِخْرُؤًا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَنْصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

- ❖ Por el Espíritu Santo toda alma se vivifica, y se exalta por la pureza, siendo iluminada y sagrada místicamente, por la Unidad trina.

❖ **المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ**

❖ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى مُرْتَفِعَةً وَوَالْمِعْمَةَ بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ سِرِّيَّةٍ.

- ❖ Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ Del Espíritu Santo provienen los manantiales de la gracia y riegan a toda la creación para vivificarla.

❖ **الآنَ وَكُلَّ آنٍ وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.**

❖ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا فَتُرْوَى الْبَرَائِيَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

❖ Prokímenon

- ❖ Los confines todos de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.
(2 veces)

قَدْ نَظَرَتْ أَقْطَارُ الْأَرْضِ جَمِيعُهَا خَلَاصَ إِلَهِنَا. (تعاد)

- ❖ Stíjon: Cantad al Señor un canto nuevo.

❖ سَتِيخُن: سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحَةً جَدِيدَةً، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ الْعَجَائِبَ.

- ❖ Los confines todos de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.

قَدْ نَظَرَتْ أَقْطَارُ الْأَرْضِ جَمِيعُهَا خَلَاصَ إِلَهِنَا.

LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: *(Modo 2)* Amén. **-Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-Todo lo que respira, que alabe al Señor.

(árabe) *Kúlu násama fal tusabi hi rrab.* كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ

(griego) *Pasa pnoí enesato ton kírion.*

-Que alabe al Señor, todo lo que respira.

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: Lectura del Santo Evangelio según San Juan 12: 28 – 36

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

Dijo el Señor: ²⁸"Padre, Glorifica Tu Nombre." Vino entonces una voz del cielo: "Le he glorificado y de nuevo Le glorificaré." ²⁹La gente que estaba allí y lo oyó decía que había sido un trueno. Otros decían: "Le ha hablado un ángel." ³⁰Jesús respondió: "No ha venido esta voz por mí, sino por vosotros. ³¹Ahora es el juicio de este mundo; Ahora el Príncipe de este mundo será echado fuera. ³²Y yo cuando sea levantado de la tierra, atraeré a todos hacia mí." ³³Decía esto para significar de qué muerte iba a morir. ³⁴La gente Le respondió: "Nosotros sabemos por la ley que el Cristo permanece para siempre. ¿Cómo dices Tú que es preciso que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es ese Hijo del hombre?" ³⁵Jesús les dijo: "Todavía, por un poco de tiempo, está la luz entre vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que no os sorprendan las tinieblas; El que camina en tinieblas, no sabe a dónde va. ³⁶Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz."

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!*Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothisas*

L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدُ لِلرَّبِّ
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنْ الْخَطَا وَحَدَهُ.
لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهَنَا
وَأَخْرَسَ سِوَاكَ لِأَنَعْرِفَ وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا
يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْخُ
لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَنُسَبِّحُ
قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا
بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا وَحَطَّمَهُ.

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu

recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَآثِمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثْنِي أَمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ النَّجِجِ. تُسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَاَمْحُ كُلَّ مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ

بالمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ
اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسْرَرُ
بذبيحة البرِّ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cruz de Cristo compuesta por tres partes. Tú eres mi escudo protector; santifícame por tu poder para que me prosterne ante ti con fe y anhelo, glorificándote.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

يَا صَلِيبَ الْمَسِيحِ الْمُتَلْتَأِ الأَجْزَاءِ، أَنْتَ سِتْرِي الْحَرِيْزِ. فَقَدَسْنِي بِقُوَّتِكَ، لِكَيْ أَسْجُدَ
لَكَ بِإِيْمَانٍ وَشَوْقٍ، وَأُجَدِّدَكَ.

C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Cruz de Cristo compuesta por tres partes. Tú eres mi escudo protector; santifícame por tu poder para que me prosterne ante ti con fe y anhelo, glorificándote.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا صَلِيبَ الْمَسِيحِ الْمُتَلْتَأِ الأَجْزَاءِ، أَنْتَ سِتْرِي الْحَرِيْزِ. فَقَدَسْنِي بِقُوَّتِكَ، لِكَيْ أَسْجُدَ
لَكَ بِإِيْمَانٍ وَشَوْقٍ، وَأُجَدِّدَكَ.

C.: Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Oh Cruz de Cristo, esperanza de los cristianos y guía de los extraviados. Puerto de los sofocados por el invierno. Victoria en las guerras y protección del mundo. Médico de los enfermos y resurrección de los muertos, ten piedad de nosotros.

يَا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَا ثَمِي.

يَا صَلِيبَ الْمَسِيحِ، رَجَاءَ الْمَسِيحِيِّينَ وَمُرْشِدَ الصَّالِّينَ، مِينَاءَ الْمُكْتَنَفِينَ بِالشِّتَاءِ،
الْغَلْبَةَ فِي الْحُرُوبِ، وَصِيَانَةَ الدُّنْيَا، طَبِيبَ الْمَرْضَى، وَقِيَامَةَ الأَمْوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; que celebramos su exaltación hoy, por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de

nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. *(4 veces)*

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Kondakios e Oikos

Kondakion

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz derrama Tu compasión sobre Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestros piadosas autoridades concediéndoles la victoria sobre sus enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ اِرْتَفَعَ طَوْعًا، اِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ الْمُسَمَّى بِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الْإِلَهِيُّ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. وَلْتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ
سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُفْهَرُ.

Ikos

El que después del tercer cielo fue elevado hasta el Paraíso y escuchó las divinas e inefables palabras, las cuales son evitadas de ser pronunciadas por las lenguas, ha escrito a los cristianos de Galacia, diciendo: Debido a que amáis los libros, habéis leído y entendido que nunca me acontezca de gloriarme sino en la cruz del Señor, quien al sufrir en ella, mató los sufrimientos. Por tanto, aferrémonos todos a esta Cruz del Señor, verdadera gloria, tomando a este madero como salvación para nosotros y victoria invencible.

إِنَّ الَّذِي رُفِعَ بَعْدَ السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ الْكَلِمَاتِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا يُنْطَقُ
بِهَا، وَالَّتِي يُمْتَنَعُ أَنْ تَتَكَلَّمَ بِهَا الْأَلْسِنَةُ، قَدْ كَتَبَ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ، قَائِلًا: "بِمَا أَنَّكُمْ
عَاشِقُونَ الْكُتُبِ، فَقَدْ قَرَأْتُمْ وَفَهِمْتُمْ أَنَّهُ حَاشَى لِي أَنْ أَفْتَخَرَ إِلَّا بِصَلِيبِ الرَّبِّ فَقَطُّ"، الَّذِي
لَمَّا تَأَلَّمَ عَلَيْهِ قَتَلَ الْمَوْتَ. فَلِنْتَمَسَّكَنَّ إِذَا جَمِيعُنَا بِصَلِيبِ الرَّبِّ، لِأَنَّ هَذَا الْعُودَ صَارَ لَنَا
سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُفْهَرُ.

Santoral.

En este día, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra el recuerdo de la exaltación de la Santa Cruz, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

KATABASÍAS

Oda I

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario, lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

– إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمَثِّلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

Oda III

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio, porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

– إِنَّ الْعَصَا تُؤَخَذُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِنَفْرَعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.

Oda IV

4- Oh Señor, oí el misterio de Tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué Tu Divinidad.

– يَا رَبِّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتِكَ.

Oda V

5- Oh Madero tres veces bienaventurado, en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

– يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُثَلَّتِ الْغِبْطَةَ، عَلَيْهِ بُسِطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمَلِكُ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خَدَعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامَ لِنُفُوسِنَا

Oda VI

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios; que

fue clavado en el cuerpo, iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

– إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْآلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، مَثَلُ الْقِيَامَةِ الْفَائِقَةِ الْعَالَمِ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمَ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

Oda VII

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplabla una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

– إِنَّ أَمْرَ الْمُغْتَصِبِ الْمُلْحِدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زَلْزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يَقْذِفُ تَهْدِيداً وَافْتِرَاءً مَمَّقُوتاً مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرْعَهُمُ الْعَضْبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْآكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعاً فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Oda VIII

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalza al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

– نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاوِثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي تَنَازَلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلِّيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحَ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.

Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

NOVENA ODA
PRIMER CANON

“Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos.”

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفَرْدَوْسُ السَّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بغيرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ
نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ
نُعْظِمُ.

¡Magnífica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Que se regocijen todos los árboles del bosque, los que han sido plantados desde el principio, porque su naturaleza ha sido santificada al extender a Cristo sobre el Madero. ¡Venid, pues, ahora, prosternémonos ante Él, siendo Exaltado y magnifiquémoslo!

عَظْمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ.
لِنَتَفَرَّحَ جَمِيعُ أَشْجَارِ الْغَابِ، الَّتِي غُرِسَتْ مِنْذُ الْبَدْءِ. بِمَا أَنَّهَا قَدْ تَقَدَّسَتْ طَبِيعَتُهَا،
بِبَسْطِ الْمَسِيحِ عَلَى الْعُودِ. فَالآنَ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا وَنُعْظِمُهُ.

¡Magnífica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Un Cuerno Honorable se levantó para los de voluntad divina; Es decir, la Cruz que es la cabeza de todos. Por Quien serán aplastados todos los cuernos de los malos poderes racionales. ¡Venid, pues, ahora, prosternémonos ante Él siendo Exaltado y magnifiquémoslo!

عَظْمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ.
لَقَدْ ارْتَفَعَ قَرْنٌ شَرِيفٌ لِمُنْتَالِهي الْعَرَمِ، أَعْنِي بِهِ الصَّلِيبَ الَّذِي هُوَ رَأْسُ جَمِيعِهِمْ.
الَّذِي بِهِ تُسْحَقُ كُلُّ قُرُونِ الْخَطَاةِ الْعَقْلِيِّينَ. فَالآنَ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا وَنُعْظِمُهُ. عَظْمِي
يَا نَفْسِي رَفَعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ.

SEGUNDO CANON

“Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican.”

إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُبْطِلَ الْيَوْمَ بِالصَّلِيبِ.
لَأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى، وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ. أَلَّتِي كُلُّ قُوَاتِ
السَّمَوَاتِ، لَهَا تُعْظَمُ.

¡Magnífica, alma mía, la exaltación de la vivificadora Cruz!

Oh Señor, para no dejar sufrir todavía la permanencia de la amargura del árbol, Tú la has destruido totalmente por medio de la Cruz. Pues así, antiguamente, el madero endulzó la amargura de las aguas de Mará, prefigurando el Poder de la Cruz que todos los poderes celestiales magnifican.

عَظَمِي يَا نَفْسِي رَفَعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ.
أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّكَ لِكَيْ لَا تَدَعَ مَرَارَةَ الْعُودِ غَيْرَ مَنْقُوضَةٍ، فَقَدْ أَرَلْتَهَا بِالْكُلِّيَّةِ بِوَاسِطَةِ
الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا حَلَّى الْعُودُ قَدِيمًا مَرَارَةَ مِيَاهِ مَرَارَةَ، فَسَبَقَ رَاسِمًا فِعْلَ الصَّلِيبِ. الَّذِي
كُلُّ قُوَاتِ السَّمَوَاتِ لَهُ تُعْظَمُ.

Gloria al Padre al Hijo....

Oh Señor, nos has elevado hoy, por medio de la Cruz, a nosotros sumergidos continuamente en la oscuridad de nuestro primer padre. Porque así como nuestra naturaleza codiciosa había caído en el error antiguamente, ahora todos, nos hemos sido restaurados a la rectitud, por la luz de Tu Cruz que nosotros, los fieles, magnificamos.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
يَا رَبُّ، لَقَدْ رَفَعْتَنَا الْيَوْمَ بِوَاسِطَةِ الصَّلِيبِ، نَحْنُ الْمُتَغَمِّسِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي دَيْجُورِ
الْجَدِّ الْأَوَّلِ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الطَّبِيعَةَ قَدْ سَقَطَتْ سَابِقًا فِي الضَّلَالَةِ جَامِحَةً، فَقَدْ رَدَّنَا إِلَى
الْإِسْتِقَامَةِ بِأَجْمَعِنَا نُورِ صَلِيبِكَ. الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ نُعْظَمُهُ.

Ahora y siempre...

Oh Señor, para revelar al mundo la figura de Tu Cruz, siendo glorificada en todo, y ante la Cual todos se prosternan; La figuraste en el cielo, brillándose con luz resplandeciente; Para que sea una perfecta arma invencible del Rey (de Constantino); Pues todos los poderes celestiales La magnifican.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.
يا رَبُّ، لِكَيْمًا تُوضِحَ لِلْعَالَمِ رَسْمَ صَلِّيبِكَ، مَسْجُودًا لَهُ، بِمَا أَنَّهُ مُمَجَّدٌ فِي الْكُلِّ.
صَوَّرْتَهُ فِي السَّمَاءِ مُتَلألئًا بِنُورٍ ساطِعٍ. لِيَكُونَ لِلْكَنِيسَةِ سِلاحًا كَامِلًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.
فَكُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهُ تُعْظَمُ.

"Oda IX

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza, por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

يا وَالِدَةَ الإِلهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السِّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فِلاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الحَامِلَةُ الحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظَمُ.

"Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican."

إِنَّ المَوْتَ الَّذِي نَتَجَ لِجِنْسِ البَشَرِ، بِسَبَبِ الأَكْلِ مِنَ العُودِ، قَدْ أَبْطَلَ اليَوْمَ بِالصَّلِيبِ.
لأنَّ لَعْنَةَ الأُمِّ الأُولَى، وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الإِلهِ النَّقِيَّةِ. الَّتِي كُلُّ قُوَّاتِ
السَّمَاوَاتِ، لَهَا تُعْظَمُ.

Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti Señor.**

S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION

Modo 2

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

Coro 2- Santo es el Señor, nuestro Dios.

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro

Dios;
exaltemos al Señor, nuestro Dios
y prosternémonos ante su pedestal,
porque nuestro Dios, es Santo.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا
ارفعوا الربَّ إِلَهَنَا واسجدوا
لموطىء قدميه لأنَّ الربَّ
إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ .

Exapostilarios

Exapostilarion

La Cruz es la protección del mundo entero.

La Cruz es la belleza de la Iglesia.

La Cruz es la honra de los reyes.

La Cruz es la firmeza de los creyentes.

La Cruz es la gloria de los ángeles y la herida de los demonios.

الصَّليبُ حافظُ كلِّ المَسْكُونَةِ، * الصَّليبُ جمالُ الكَنِيسةِ، * الصَّليبُ عِزَّةُ المُلوكِ، *
الصَّليبُ ثباتُ المَؤمِنينِ، * الصَّليبُ مَجْدُ المَلائِكَةِ وَجُرْحُ الشَّيَاطِينِ.

Otro

Hoy, la Cruz es elevada y el mundo se santifica porque Tú que estás sentado con el Padre y el Espíritu Santo, al extender tus manos sobre ella, atrajiste al mundo entero a tu conocimiento. Haz dignos, a los que confían en Ti, de tu divina gloria.

اليومَ يُرْفَعُ الصَّليبُ * والعالمُ يَتَقَدَّسُ. * لأنَّكَ أَيُّها الجالِسُ مَعَ الآبِ والروحِ القُدُسِ، *
بِبَسْطِ يَدَيْكَ عَلَيْهِ، * اجْتَذَبْتَ العالمَ كُلَّهُ * إلى مَعْرِفَتِكَ. * فَأَهْلِ المَتَكِلِينَ عَلَيْكَ * لِمَجْدِكَ
الإلهِيِّ.

LAS ALABANZAS (AINOS) modo 8

1º cantor:

¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

(árabe)

Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Eenite ton Kirion ek ton uranon. Eenite avton en tis ipsitis. Si prepi imnos to Theó.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

2º cantor: **¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

(árabe) Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi

li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú Si prepi imnos o to Theó

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ فَإِنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Modo 8

1.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Oh extraña maravilla. La planta que carga la vida, la Cruz santísima, ha aparecido hoy elevada hasta lo alto, es glorificada por el mundo entero y todos los demonios se espantan. ¡Qué don concedido a la humanidad!; por ella, oh Cristo, salva nuestras almas porque eres el único compasivo.

1- سَبِّحُوا اللَّهَ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

يا له من عَجَبٍ غَرِيبٍ! * أَلْغَرَسُ الْحَاوِيَّ الْحَيَاةَ، * أَلْصَلِيبُ الْمُقَدَّسُ، * مَرْفُوعًا يُشَاهَدُ. * فَالْمَسْكُونَةُ تَبْتَهَجُ، * وَيُمَجِّدُهُ كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ، * وَتَخْزِي الشَّيَاطِينُ مُرْتَعِدَةً. * يا لها مَوْهَبَةٍ * قَدْ مَنَحْتَنَا يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، * فَخَلَّصَ نُفُوسَنَا، * وَارْحَمْنَا يَا رُؤُوفَ.

2.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Oh extraña maravilla. La Cruz que cargó al Altísimo como un racimo lleno de vida, es contemplada hoy elevada sobre la tierra. Por ella, todos hemos sido atraídos hacia Dios y la muerte fue destruida hasta el fin. ¡Qué madero purísimo!, por el cual recibimos, glorificando a Cristo, el alimento inmortal del Edén.

2- سَبِّحُوهُ بِالطَّنْبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

يا له من عَجَبٍ غَرِيبٍ! * إِنَّ عُنُقُودَ الصَّلِيبِ، * أَلْمَمْلُوءَ مِنَ الْحَيَاةِ، * مَرْفُوعًا نَرَاهُ الْيَوْمَ * مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى. * بِهِ اجْتَذَبْنَا كُلُّنَا نَحْوَ اللَّهِ، * وَأَنْدَاسَ بَأْسِ الْمَوْتِ مُبْتَلَعًا. * يا لِلْعُودِ الطَّهَّورِ، * بِهِ نَلْنَا الْأَكْلَ الَّذِي لَا يُمِيتُ، * الَّذِي فِي عَدَنِ، * مُمَجِّدِينَ الْمَسِيحِ.

3.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Oh extraña maravilla. La Cruz apareció igual a los cielos en su ancho y largo ya que santifica todas las cosas por la gracia divina. Por ella son destruidos los pueblos bárbaros y es fortalecido el báculo de los reyes. Oh escalera divina mediante la cual nos elevamos hacia los cielos ensalzando con alabanzas a Cristo, el Señor.

3- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.

يا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَرِيبٍ! * إِنَّ الصَّلِيبَ بَدَأَ * كَالسَّمَاءِ رَحَابَةً، * مُقَدِّسًا كُلَّ شَيْءٍ * بِمَا فِيهِ مِنْ نِعْمَةٍ. * قَاهِرًا هَجَمَاتِ الْبَرَابِرَةِ، * مُثَبِّتًا صَوْلَجَةَ الْمُلُوكِ. * يا لَهُ سُلْمًا * بِهَا نَرْتَقِي إِلَى السَّمَاوَاتِ * رَافِعِينَ بِالتَّسْبِيحِ * الْمَسِيحَ الرَّبَّ.

Gloria... Ahora... MODO 6

Hoy viene la Cruz del Señor y los creyentes la acogen con anhelo y reciben la sanidad del alma y del cuerpo y de todo mal. Saludémosla con alegría y temor, temor por causa del pecado porque somos indignos y alegría por causa de la salvación otorgada al mundo por Cristo, el Señor que fue clavado en ella que posee la gran misericordia.

الْيَوْمَ يُوَافِي صَلِيبُ الرَّبِّ، وَالْمُؤْمِنُونَ يَتَقَبَّلُونَهُ بِشَوْقٍ، وَيَنَالُونَ شِفَاءَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَكُلِّ سُقْمٍ. فَلْنُصَافِحْنَهُ بِفَرَحٍ وَخَوْفٍ. أَمَّا الْخَوْفُ فَمِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، بِمَا أَنَّنَا غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ. وَأَمَّا الْفَرَحُ، فَمِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي يَمْنَحُهُ لِلْعَالَمِ، الْمَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْهِ، أَمَّا لِكِ الرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ،
وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكِ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ،
يَا يَسُوعَ المَسِيحِ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ
خَطَايَا العَالَمِ.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ.
أَمِينَ.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلِيمًا.

- 11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

- 13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

- 15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

- 17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

فَأَبْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

- 19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

- 21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

- 23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمَنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

Tropario de la fiesta: **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

LA DIVINA LITURGIA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO



DIVINA LITURGIA

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro(C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárah urham*) a cada súplica.

D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D: Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

1.- Dios, Dios mío, escúchame. Porqué me has abandonado.

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.*

2.- Lejos de mi salvación están las palabras de mi ignorancia.

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.*

3.- Dios mío, en el día te llamo y no me respondiste.

Y tú, en el santuario habitas, oh orgullo de los fieles.

Por las intercesiones de la Madre de Dio...

2ª ANTÍFONA

1.- Porqué nos has alejado, oh Dios, hasta el fin. Acuérdate de tu pueblo que has poseído desde la antigüedad.

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos Aleluya.*

خلصنا يا بن الله يا من صُلبَ بالجسد نحن المرتلين لك هليلويا

2.- Este es el Monte Sión que has habitado. Pero Dios es nuestro Rey antes de los siglos.

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos Aleluya.*

خلصنا يا بن الله يا من صُلبَ بالجسد نحن المرتلين لك هليلويا

3.- Desde tiempos antiguos, tú eres mi Rey. Tú, oh Dios, alcanzaste la salvación en medio de la tierra:

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: + Exaltemos al Señor nuestro Dios y prosterneonos ante su pedestal porque es Santo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos aleluya.

Tropario: Himno correspondiente al día domingo, y/o la fiesta del día.

Tropario de la fiesta: **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

(Griego) **Sóson Kírie ton laón sú, ke evlóyison tin klironomían sú. Níkas tis Basilévsi katá varváron dorúmenos. Ke to so filáton, día tu stavrú su polítevma.**

Σώσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

(Arabe) **Jal-les ia rab chaabak ua barek mirathak, uamnah Aabidakal-múminin al ghalaba aala sherir, uáhfaz bi qúati salibak, yamiaal mujtassina bek.**

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ . وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

Kondákion.

Modo 2 : **Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz derrama Tu compasión sobre Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegre a nuestros piadosas autoridades concediéndoles la victoria sobre sus enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ اِرْتَفَعَ طَوْعًا، اِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ الْمُسَمَّى بِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
 الْإِلَهَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. وَلْتَكُنْ مَعُونَتَكَ لَهُمْ
 سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُفْهَرُ.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran.

Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación.

Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se Te deben.

Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que Te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos Te han agradado.

S: + Porque Tú eres Santo, oh Dios nuestro y a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre,

D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: + *Trisagion.*

EN LUGAR DEL TRISAGION:

-Ante tu Cruz nos postramos, Soberano y tu Santa Resurrección glorificamos.

*-LISALIBIKA IA SAIIDANA NASSYOD, UA LIQHAMATIKA
 ALMUQADDASSATI NUMAYYED*

لِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا نَسْجُدُ. وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نَمَجِّدُ

*-TON STAVRONSU PROSKINUMEN DESPOTA, KE TIN ALLIAN SU
 ANASTASIN DOXAZOMEN*

*Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου
 Ἀνάστασιν δοξάζομεν. (3 veces)*

+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

*Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
y tu Santa Resurrección glorificamos.*

D: Con fuerza. (Dínamis)

C: + -*Ante tu Cruz nos postramos, Soberano y tu Santa Resurrección glorificamos.*

INCENSACIÓN CON EL OBISPO

A) Si el Obispo preside desde su Trono:

Sale el Diácono por la Puerta Real llevando el incensario y al Obispo dice:

D: Bendice Señor, al evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

El Obispo pone su diestra sobre la cabeza del Diácono y dice:

O: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra con gran poder para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

B) Si el Obispo está celebrando la Eucaristía:

Después que el Coro haya terminado “Santo Inmortal, ten piedad de nosotros”, salen los dos Diáconos y se paran frente a la Puerta Real, mirando hacia Oriente. El Clero comienza a cantar lenta y solemnemente: “Santo Dios” y el Obispo bendice con el Trikirion y el Dikirion hacia el Occidente, diciendo: “Señor, Señor mira desde los cielos, visita, contempla y fortalece esta viña que plantó tu diestra”, El coro entona: Por Muchos años Señor y continúa un cantor o el Clero: “Santo Poderoso”. El Obispo, vuelto hacia el Surponiente, vuelve a bendecir, diciendo: “Señor, Señor mira desde los cielos...” y el Clero canta “Santo Inmortal”. El Obispo se vuelve hacia el Norponiente y bendice por tercera y última vez, diciendo: “Señor, Señor mira desde los cielos...” y el Clero entona, finalmente: “ten piedad de nosotros”.

El Obispo entra en el Santuario seguido por los Diáconos que entran por las Puertas Laterales y el principal de ellos exclama desde la Puerta Real mirando hacia el pueblo:

D: *Dínamis* y el Coro completa el canto del Trisagion.

Seguidamente, el Diácono se vuelve hacia el pueblo y desde la Puerta Real exclama:

D: Señor, salva a los piadosos. (Kírie sóson tús evsevís).

Lo que es repetido por el Clero junto al Obispo.

D: Señor, salva a los piadosos.

El Coro repite lo anterior y el primer Diácono dice desde la Puerta Real:

D: Señor, salva a los piadosos.

D: Y escúchanos.

O: Y escúchanos.

FIMI (SI ES UNA FIESTA SEÑORIAL)

D: Su Eminencia Monseñor (N), elegido por Dios para la Santa Arquidiócesis de Santiago y todo Chile, Nuestro Padre y Primado, que sean muchos sus años.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

Lector: Se lee el Prokimenon **Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies; El Señor reina; temblarán los pueblos.**

D: Sabiduría.

Lector: **Lectura de la Primera Carta de Apóstol San Pablo a los Corintios (1:18-24)**

D: Estemos atentos.

El Lector entona la Epístola

Hermanos: La palabra de la cruz es locura a los que se pierden; pero a los que se salvan, esto es, a nosotros, es poder de Dios. Pues está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé el entendimiento de los entendidos. ¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría del mundo? Pues ya que en la sabiduría de Dios, el mundo no conoció a Dios mediante la sabiduría, agradó a Dios salvar a los creyentes por la locura de la predicación. Porque los judíos piden señales, y los griegos buscan sabiduría; pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, para los judíos ciertamente tropezadero, y para los gentiles locura; mas para los llamados, así judíos como griegos, Cristo poder de Dios, y sabiduría de Dios.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثوس 1: 18-24
يا اخوة، إن كلمة الصليب عند الهالكين جهالة، وأمّا عندنا نحن المُخَلَّصِينَ فهي قوّة الله. لأنه قد كُتِبَ سَأْبِيدَ حِكْمَةَ الحِكمَاءِ وأرْفُضُ فهمَ الفهماءِ. فأين الحكيمُ وأين الكاتبُ وأين مُباحثُ هذا الدهرِ؟ أليسَ الله قد جهَّلَ حِكْمَةَ هذا العالمِ؟ فإنّه اذ كان العالم وهو في حكمةِ الله لم يعرف الله بالحكمة، ارتضى الله أن يخلِّصَ بجهالةِ الكرازةِ الذين يؤمنون. لأن اليهودَ

يسألون آيةً واليونانيين يطلبون حكمةً، أما نحن فنكرزُ بالمسيحِ مصلوبًا شكًا لليهودِ وجهالةً لليونانيين. أما للمدعوين من اليهودِ واليونانيين فالمسيحُ قوَّةُ الله وحكمةُ الله.

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que Te agrada y obrándolo.

Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y Te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

S.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

D.: Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: + La paz sea con vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

D: Lectura del Santo Evangelio según San Juan 19:6-11y13-20y25-28^a y 30-35

C: *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

D: Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

En aquel tiempo, los sacerdotes y sus ministros planificaron como matar a Jesús. Entonces llegaron a Pilatos, alzaron el grito, diciendo: ¡Crucifícale, crucifícale! Les dijo Pilatos: Tomadle allá vosotros y crucificadle, que yo no hallo en él crimen. Le respondieron los judíos: Nosotros tenemos una ley, y según esta ley debe morir,

porque se ha hecho Hijo de Dios. Cuando Pilatos oyó esta acusación, se llenó más de temor. Y volviendo a entrar en el pretorio, dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú*? Mas Jesús no le respondió palabra. Por lo que Pilatos le dice: ¿A mí no me hablas?; pues ¿no sabes que está en mi mano el crucificarte, y en mi mano está el soltarte? Respondió Jesús: No tendrías poder alguno sobre mí, si no te fuera dado de arriba. Pilatos oyendo estas palabras, sacó a Jesús afuera; y se sentó en su tribunal en el lugar dicho en griego Litóstrotos, y en hebreo Gábbata. Era entonces el día de la preparación, o el viernes, de Pascua, cerca del mediodía, y dijo a los judíos: ¡Aquí tenéis a vuestro rey! Ellos gritaban: ¡Quita, quítale de en medio, crucifícale! Les dijo Pilatos: ¿A vuestro rey tengo yo de crucificar? Respondieron los sacerdotes: No tenemos rey, sino a César. Entonces se los entregó para que lo crucificasen. Se apoderaron, pues, de Jesús, y le sacaron fuera. Y llevando él mismo a cuestas su cruz, fue caminando hacia el sitio llamado el Calvario, u Osario, y en hebreo Gólgota, donde le crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, quedando Jesús en medio. Escribió asimismo Pilatos un letrero, y lo puso sobre la cruz. En él estaba escrito: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS. Este rótulo lo leyeron muchos de los judíos, porque el lugar en que fue Jesús crucificado estaba contiguo a la ciudad y el título estaba en hebreo, en griego y en latín. Estaban al mismo tiempo junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana, o parienta de su madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena. Habiendo mirado, pues, Jesús a su madre y al discípulo que él amaba, el cual estaba allí, dice a su madre: Mujer, ahí tienes a tu hijo. Después dice al discípulo: Ahí tienes a tu madre. Y desde aquel punto se encargó de ella el discípulo, y la tuvo consigo en su casa. Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban a punto de ser cumplidas, e inclinando la cabeza, entregó su espíritu. (Como era día de preparación, o viernes), para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado, que cabalmente era aquél un sábado muy solemne*, suplicaron los judíos a Pilatos que se les quebrasen las piernas a los crucificados, y los quitasen de allí. Vinieron, pues, los soldados, y rompieron las piernas del primero y del otro que había sido crucificado con él. Mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas; sino que uno de los soldados con la lanza le abrió el costado, y al instante salió sangre y agua. Y quien lo vio, es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero. Y él sabe que dice la verdad.

الإنجيل

فصل من بشارة القديس يوحنا 19: 6-11, 13-20, 25-28, 30-35

في ذلك الزمان عقد رؤساء الكهنة والشيوخ على يسوع مشورةً ليُهْلِكُوهُ، فأتوا الى بيلاطس قائلين: اصلبه، اصلبه. فقال لهم بيلاطس خذوه انتم واصلبوه، فَإِنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً. أجابه اليهودُ أَنَّنَا نَامُوسًا وَبِحَسَبِ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ. فَلَمَّا سَمِعَ بِيِلَاطُسَ هَذَا الْكَلَامَ أَزْدَادَ خَوْفًا، وَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ: مَنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ فَلَمْ يَرِدْ يَسُوعُ عَلَيْهِ جَوَابًا. فَقَالَ لَهُ بِيِلَاطُسُ: أَلَا تَكَلِّمُنِي، أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبَكَ وَلِي سُلْطَانًا أَنْ أُطْلِقَكَ؟ فَأَجَابَ يَسُوعَ: مَا كَانَ لَكَ عَلَيَّ مِنْ سُلْطَانٍ لَوْ لَمْ يُعْطَ لَكَ مِنْ فَوْقِ. فَلَمَّا سَمِعَ بِيِلَاطُسَ هَذَا الْكَلَامَ أَخْرَجَ يَسُوعَ. ثُمَّ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ لَيْسْتَرُوتُنْ وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ جَبْتَا، وَكَانَتْ تَهَيِّئُ الْفِصْحَ وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. فَقَالَ لِلْيَهُودِ هَذَا مَلِكُكُمْ. أَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا: اارفعه، اارفعه، اصلبه. فقال لهم بيلاطس: أأصلبُ ملكُكُمْ؟ فَأَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ غَيْرُ قَيْصَرَ. حِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِلصَّلْبِ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضُوا بِهِ فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الْمَسْمُومِ الْجَمْعَةِ، وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ يُسَمَّى الْجَلْجَلَةَ، حَيْثُ صَلَّبُوهُ وَآخَرِينَ مَعَهُ، مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ. وَكُتِبَ بِبِيِلَاطُسَ عُنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ وَكَانَ الْمَكْتُوبُ فِيهِ: يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ. وَهَذَا الْعُنْوَانُ قَرَأَهُ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي صَلَّبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ. وَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ أُمُّهُ وَأَخْتُ أُمِّهِ الَّتِي لِكَلَاوِيَا وَمَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ وَالتَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ هُوَ يَحِبُّهُ وَاقِفًا قَالَتْ لَأُمِّهِ: يَا امْرَأَةُ هَذَا ابْنِكَ. ثُمَّ قَالَ لِلتَّلْمِيذِ: هَذَا أُمُّكَ. وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التَّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ. وَبَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ تَمَّ، فَأَمَالَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. وَلَمَّا كَانَ الْإِعْدَادُ يَتِمُّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، طَلَبَ الْيَهُودُ مِنْ بِيِلَاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ أَرْجُلُ الْمَصْلُوبِينَ، فَتُؤَخَذَ جُنُثُهُمْ لِئَلَّا تَبْقَى مُعَلَّقَةً عَلَى الصَّلِيبِ يَوْمَ السَّبْتِ، وَلَا سِيَّمًا لِأَنَّ ذَلِكَ السَّبْتُ كَانَ يَوْمًا عَظِيمًا. فَجَاءَ الْجُنُودُ وَكَسَرُوا سَاقِي كِلَا الرَّجُلَيْنِ الْمَصْلُوبَيْنِ مَعَ يَسُوعَ. فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَيْهِ وَجَدُوهُ قَدْ مَاتَ، فَلَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ. وَإِنَّمَا طَعَنَهُ أَحَدٌ

الْجُنُودِ بِحَرْبَةٍ فِي جَنْبِهِ، فَخَرَجَ فِي الْحَالِ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ.

C: *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

S: + **A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: *Amén.*

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.

Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

D: *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.

Salmo 50: Apíadate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

C: Amén.

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Escollado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

S: + **Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: Amén.

S: + **La paz sea con vosotros.**

C: *Y con tu espíritu.*

D: **Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.**

C: + *Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos,* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.*

Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.*

**Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos,* padeció, fue sepultado,*
Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.***

Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.*

Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos;* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* + es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una*, Santa*, Católica* y Apostólica.*

Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.*

Espero la resurrección de los muertos.*

Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

C: + *Y con tu espíritu.*

S: Elevemos nuestros corazones.

C: *Los tenemos junto al Señor.*

S: Demos gracias al Señor.

C: *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: **Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.**

C: + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

S: Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

S: + **Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.**

C: *Amén.*

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: + **Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.**

C: *Amén.*

S: Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

S: + **Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.**

C: *Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.*

S: También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

D: Bendice, Señor, el Santo Pan.

S: Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

S: Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

S: Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

D: Amén. Amén. Amén.

S: De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:

S: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C:

التاسعة: - يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاحه.
الذي منه نُصبت في الارض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً
لك نعظم.

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (*se nombra a los difuntos*) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (*se nombra a los vivos*).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: **Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.**

C: *Y de todos y de todo.*

S: + **Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: *Amén.*

S: + **Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.**

C: *Y con tu espíritu.*

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad. (a cada súplica)*

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: + La paz sea con vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

D: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: *A Ti, Señor.*

S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: + Los Santos Dones a los santos.

C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S: El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: + Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: En el lugar de Hemos visto... se canta:

Tropario de la fiesta: **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

S: Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D: Alza, Señor.

S: Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: Señor, ten piedad.

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa.

Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C: + *Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)*

S: Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

S: + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad

Bendice Padre. (o Monseñor)

APÓLISIS

S: Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)* por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

En caso de estar presente el Arzobispo

Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los Coros y todos los fieles: *Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.*

Amén.

La procesión

*Se canta el Trisagion. El Sacerdote toma por sobre su cabeza la venerable Cruz que ha sido puesta sobre una bandeja con claveles. Sale del Altar girando por detrás de la Santa Mesa y sale por la Puerta Norte escoltado por los acólitos que llevan velas, Cruz, querubines e incensario. Hacen una gran y solemne procesión hasta el centro de la Iglesia, coincidiendo con el final del Trisagion. Ahí, levanta la bandeja, haciendo la señal de la Cruz con ella y exclamando: "**Sabiduría, estemos de pie**" y la deposita sobre una mesa previamente dispuesta para ello. Toma el incensario e inciensa alrededor de la mesa al tiempo que canta: "Salva, oh Señor a tu pueblo...", que es repetido dos veces por el Coro. Luego, hace tres metanías y toma la Cruz con flores y mirando hacia Oriente, la eleva y alterna **con el Coro**:*

Sac: Apiádate de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

Coro: Señor, ten piedad. (10 veces).

El Sacerdote hace una gran metanía hasta que el Coro termine lo anterior y desde el lado Sur de la mesa, repite el mismo movimiento con la Cruz, al tiempo que dice:

Sac: Roguemos también por todos los fieles cristianos ortodoxos.

Coro: Señor, ten piedad. (10 veces).

Desde el lado oriental:

Sac: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

Coro: Señor, ten piedad. (10 veces).

Desde el lado norte:

Sac: Roguemos también por las almas de todos los fieles cristianos ortodoxos que yacen aquí y en todo lugar y por su salvación, y por el perdón y la remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. (10 veces).

Desde el lado occidental:

Sac: Roguemos también por la vida, paz, salud, salvación, visitación de los siervos de Dios que sirven y cantan en este santo templo y por el perdón y la remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. (10 veces).

Se eleva la santa Cruz cantando:

Oh Cristo Dios Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

Luego se canta: Ante tu Cruz nos postramos, Soberano y tu Santa Resurrección glorificamos. (3 veces)

Y la clausura.